

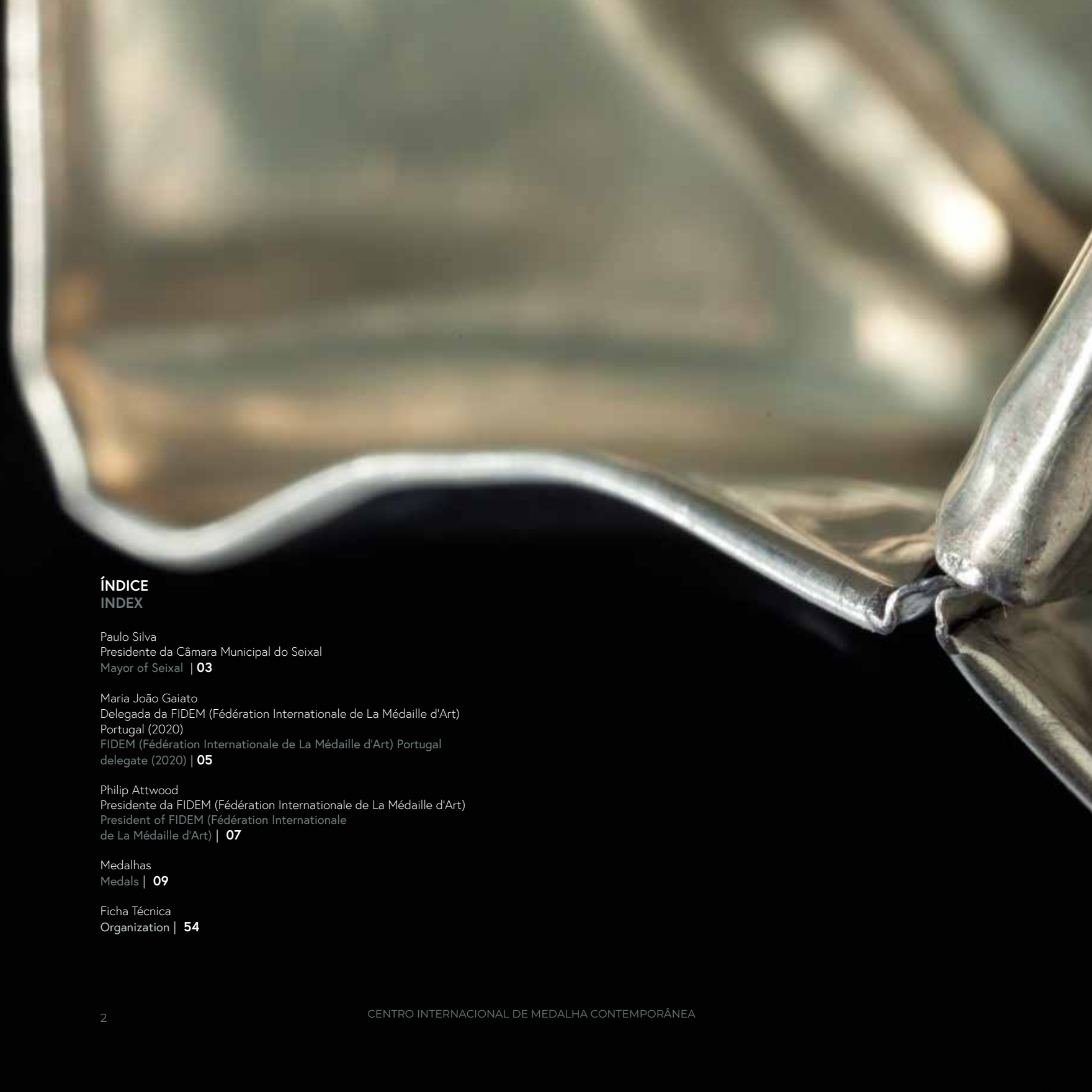


Exposição

FIDEM XXXVI – Tóquio 2020

REPRESENTAÇÃO PORTUGUESA NO CONGRESSO MUNDIAL DE MEDALHÍSTICA

CENTRO INTERNACIONAL DE MEDALHA CONTEMPORÂNEA



ÍNDICE INDEX

Paulo Silva
Presidente da Câmara Municipal do Seixal
Mayor of Seixal | **03**

Maria João Gaiato
Delegada da FIDEM (Fédération Internationale de La Médaille d'Art)
Portugal (2020)
FIDEM (Fédération Internationale de La Médaille d'Art) Portugal
delegate (2020) | **05**

Philip Attwood
Presidente da FIDEM (Fédération Internationale de La Médaille d'Art)
President of FIDEM (Fédération Internationale
de La Médaille d'Art) | **07**

Medalhas
Medals | **09**

Ficha Técnica
Organization | **54**



Paulo Silva

Presidente da Câmara Municipal do Seixal
Mayor of Seixal

**Representação Portuguesa no
Congresso Mundial de Medalhística –
FIDEM XXXVI – Tóquio 2020/2021**

É com um enorme orgulho que acolhemos no Centro Internacional de Medalha Contemporânea (CIMC), no Seixal, a exposição Representação Portuguesa no Congresso Mundial de Medalhística – FIDEM XXXVI – Tóquio 2020/2021.

A exposição agora inaugurada apresenta o grupo de artistas que representaram o nosso país no Japão e cujas medalhas expressam o que de melhor se produz ao nível da arte da medalhística em Portugal. Esta forma de arte tão especial, mas pouco conhecida e aprofundada, ganha destaque no nosso centro e ousa pensar as questões a ela ligadas.

Uma vez mais, este equipamento emblemático, símbolo do que são as apostas desta câmara municipal no que concerne à democratização da cultura e promoção do seu acesso ao mais vasto leque de público, torna-se um marco de afirmação da internacionalidade de que Portugal se quer revestir.

A medalha contemporânea, investindo numa aparência tridimensional, repensa-se para adquirir significado no momento em que o fruidor a experiencia e lhe atribui sentido, mas a dúvida persiste: é medalha, objeto ou medalha-objeto?

Os 28 artistas que se apresentam nesta mostra buscam incessantemente a primazia da poética da forma e usam materiais improváveis, que nos permitem, quase em jeito da época das grandes explorações, fazer descobertas incríveis pela fruição destes pequenos e delicados objetos que cabem na palma da mão.

Tudo faremos para que este centro continue a acolher este particular tipo de obras de arte, que são as medalhas, para continuar a partilha, comunicação e disseminação desta arte única que é a medalhística.

Paulo Silva
Presidente da Câmara Municipal do Seixal

It is with great pride that we welcome at the Centro Internacional de Medalha Contemporânea (CIMC) in Seixal, the exhibition Representação Portuguesa no Congresso Mundial de Medalhística – FIDEM XXXVI – Tóquio 2020/2021.

The exhibition now inaugurated presents the group of artists who represented our country in Japan and whose medals express what is best produced in terms of medallic art in Portugal. This very special art form, nevertheless little known and in-depth, gains prominence at our center and dares to think about the issues it relates to.

Once again this equipment, emblematic of what this city council is betting on towards culture democratization and promoting its access to the widest range of public, becomes a landmark of affirmation of the internationality that Portugal wants to be recognised for.

Investing in a three-dimensional appearance the contemporary medal is rethought to acquire meaning at the moment the user experiences it and gives it meaning, but the doubt persists: is it a medal, an object or an object-medal?

The 28 artists presented in this exhibition are incessantly seeking the primacy of form poetics and using improbable materials that allow us, almost in a great explorations era style, to make incredible discoveries through the enjoyment of these small and delicate objects that fit in the palm of the hand.

We will do everything to ensure that this center continues to host this particular type of artwork, which medals are, to continue sharing, communicating and disseminating this unique art that is the medal.

Paulo Silva
Mayor of Seixal

Paulo Silva





Maria João Gaiato
FIDEM Portugal

Portugal – XXXVI Congresso
FIDEM Tóquio 2020

Como forma de celebrar a longa relação de quase cinco séculos entre Portugal e o Japão, os medalhistas portugueses aderiram à participação no XXXVI Congresso da FIDEM com grande entusiasmo.

Ao longo dos últimos anos as atividades e parcerias que se realizaram entre os membros de ambos os países foram muitas.

No século XVI, os marinheiros portugueses chegaram ao Japão depois de uma viagem de aventura, para conhecerem um novo oceano, novas pessoas e terras, e para procurarem estabelecer uma nova rota comercial.

No século XXI, os artistas portugueses estão determinados a mostrar a aventura de realizar novas medalhas de arte, apresentando em Tóquio 42 medalhas produzidas com diferentes técnicas e materiais. Os 28 participantes, que representam a nossa delegação, expõem os trabalhos mais recentes, alguns dos quais criados com inspiração japonesa.

Agradeço a todos os membros e participantes portugueses pelo empenho, força de vontade e participação constante em todas as atividades que decorreram ao longo do tempo. Votos de sucesso aos delegados e organizadores japoneses pela concretização do XXXVI Congresso da FIDEM, Tóquio 2020.

Maria João Gaiato
Delegada da FIDEM Portugal (2020)

To celebrate the long relationship of almost five centuries between Portugal and Japan, Portuguese medalists joined the call for participation in the XXXVI FIDEM Congress with great joy and enthusiasm in the partnerships that take place between members of both countries.

In the 16th century Portuguese sailors arrived in Japan after an adventurous voyage to get to know a new sea, people, and territory and to establish a new commercial route.

In the 21st century the Portuguese artists, determined to show the adventure of producing the new art medal, will present to Tokyo 42 great medals made with different techniques and materials. The 28 artists that represent our delegation present the latest works and some of them were created with Japanese inspiration.

I would like to thank all the Portuguese members and participants for their commitment, willpower, and constant participation in all the activities that occurred over this time. Best wishes to the Japanese Committee for the success of the XXXVI FIDEM Congress, Tokyo 2020.

Maria João Gaiato
Portugal FIDEM Delegate (2020)





FIDEM

Fédération Internationale de la Médaille d'Art

Os visitantes das exposições da FIDEM que queiram ver obras de arte que combinam elegância e concisão, com pensamento original e engenhosidade prática, não devem perder a secção portuguesa.

O exemplo mais recente foi proporcionado pela exposição adiada da FIDEM 2020, que decorreu em Tóquio no final de 2021 e incluiu quarenta medalhas de trinta diferentes artistas portugueses. As restrições para viajar para o Japão implicaram que apenas visitantes japoneses e residentes no país pudessem visitar a exposição, com outros restringidos a apenas admirar as medalhas seguindo as visitas online guiadas pelos organizadores da exposição ou folheando o excelente catálogo.

Por tal motivo, é particularmente bem-vindo que as medalhas portuguesas sejam agora exibidas na Europa. Não poderia ser imaginado lugar mais apropriado que o Seixal, município com um tão forte histórico no incentivo à arte da medalhística contemporânea.

Philip Attwood
Presidente da Fédération Internationale de la Médaille d'Art

Those visitors to FIDEM exhibitions who wish to see art works that combine concision and elegance with original thinking and practical ingenuity always make sure not to miss the Portuguese section.

The latest example was provided by the postponed FIDEM 2020 exhibition, which was held in Tokyo in late 2021 and included forty medals by thirty different Portuguese artists. Travel restrictions to Japan meant that only Japanese visitors and those living in the country could visit the exhibition, with others restricted to admiring the medals by following the online tours put in place by the exhibition organisers or perusing the excellent catalogue.

It is therefore particularly welcome that the Portuguese medals are now being exhibited in Europe. No more appropriate place can be imagined than Seixal, a municipality with such a strong record of encouraging contemporary medallic art.

Philip Attwood
President of Fédération Internationale de la Médaille d'Art



MEDALHAS | MEDALS



SOFIA MORDIDO AIRES

How to break my heart, 2019

30 x 98 x 32 mm

Acrílico, resina, papel, cracas, flores, penas de
gaivota, fibra de vidro | Construção

Acrylic, resin, paper, barnacles, flowers, seagull
feathers, fiberglass | Mixed media



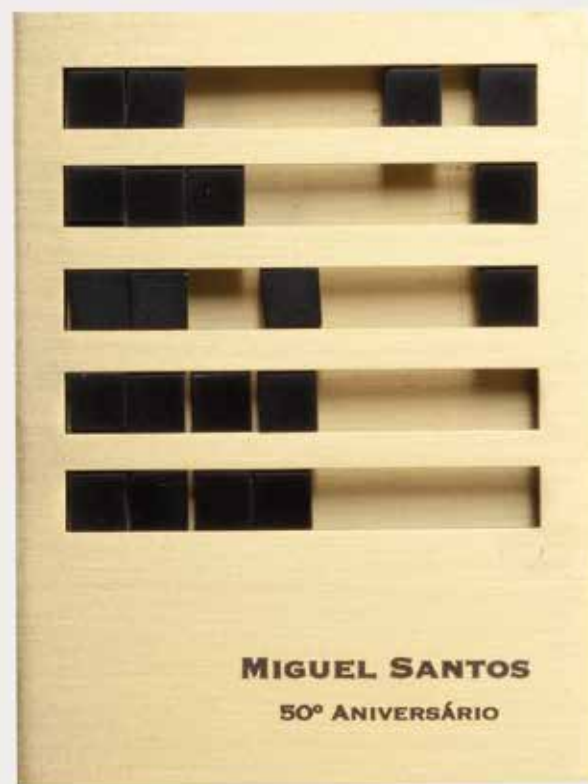
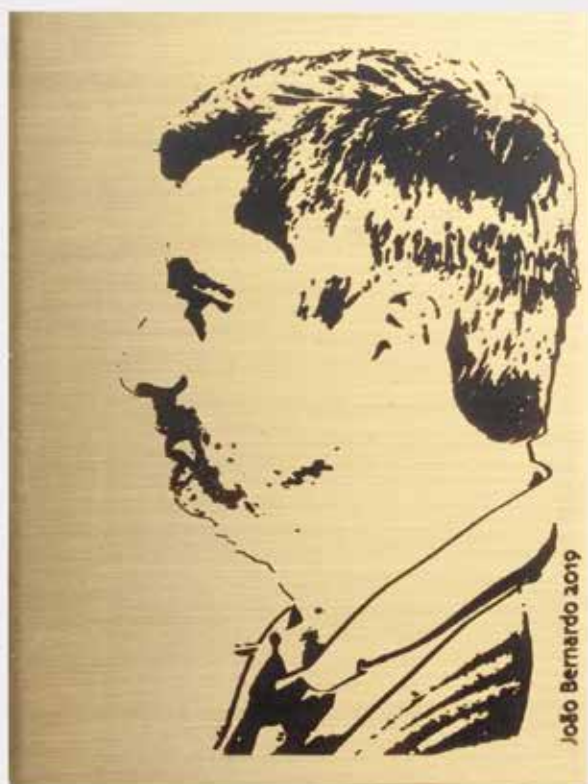
INÊS MARIA MENDES ALVES
Empowerment, 2017
55 x 63 x 60 mm
Arame farpado, corda | Construção
Barbed wire, rope | Mixed media



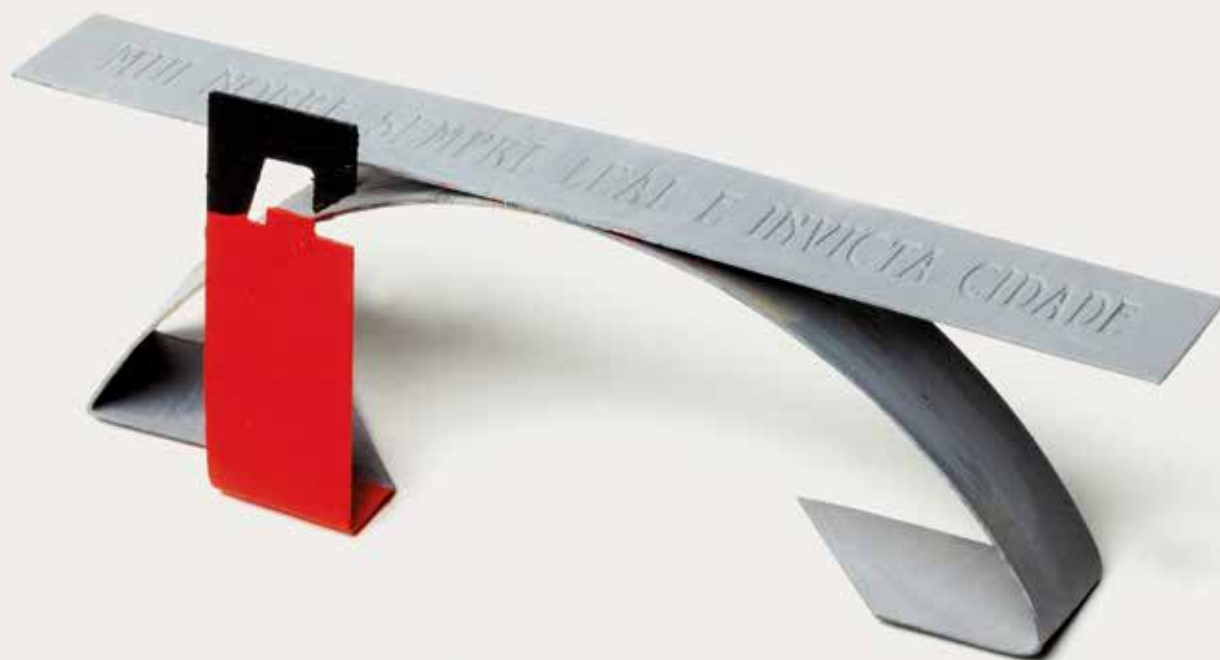
FILIPA BATISTA
Invasões Francesas, 2018
86 x 90 x 18 mm
Madeira, resina poliéster, aço | Construção
Wood, polyester resin, stainless steel |
Mixed media



JOÃO BERNARDO
Hope/Despair, 2019
33 x 90 x 90 mm
Bronze, polietileno | Construção
Bronze, polyethylene | Mixed media



JOÃO BERNARDO
Miguel Santos — 50.^o
Aniversário, 2019
80 x 60 x 10 mm
Bronze, acrílico | Construção
Bronze, acrylic | Mixed media



JOSÉ JOÃO DE BRITO
Porto do Infante, 2018
45 x 15 x 115 mm
Latão pintado a acrílico | Construção
Acrylic painted brass | Mixed media



JOSÉ JOÃO DE BRITO
José Rodrigues | Guardador de Sonhos, 2018
17 x 80 x 80 mm
Cobre | Construção
Copper | Mixed media



JOSÉ JOÃO DE BRITO
Dama de Quioto, 2018
75 x 40 x 120 mm
Latão lacado | Construção
Lacquered brass | Mixed media



ANTÓNIO CANAU
The Sun and the Moon on the Black Flower Eyes,
2019
28 x 96 x 96 mm
Borracha, plástico pintado e PLA | Construção
Rubber, painted plastic and PLA | Mixed media



ISABEL CARRIÇO E FERNANDO BRANCO

Castelo Branco, 2016

80 x 80 mm

Bronze prateado c/ esmalte sintético | Cunjagem

Silvered bronze and synthetic enamel | Struck



**MARIANA DE ABREU TAVARES
CARVALHO**
Porque só o silêncio é certo, 2018
63 mm (diâm. aprox.)
Chumbo | Fundição
Lead | Cast



RITA MARGARIDA ABRANTES DIAS
Invasion III, They thought they had us in the
palm of their hands, 2017
95 x 90 x 28 mm
Chumbo, barro e pregos de latão | Fundição e
construção
Lead, clay and brass nails | Cast and mixed media



JOÃO DUARTE
The American Numismatic Society Trustees'
Award Medal, 2015
20 x 90 x 90 mm
Bronze, acrílico, aço Inox | Construção
Bronze, acrylic, stainless steel | Mixed media



JOÃO DUARTE

40 Anos da ABEI — Associação de Bem-Estar
Infantil de Vila Franca de Xira, 2015

25 x 115 x 115 mm

Bronze, acrílico | Construção
Bronze, acrylic | Mixed media



JOÃO DUARTE
 Escultor João Duarte | 40 Anos de
 Carreira, 2018
 20 x 120 x 100 mm
 Bronze, aço Inox | Construção
 Bronze, stainless steel | Mixed media



CÉSAR MIRANDA ENES
Borders II, 2018
70 x 70 mm
Gesso | Fundição e construção
Plaster | Cast and mixed media



MARIA JOÃO FERREIRA

A minha casa é o mar #3, 2018

80 x 80 mm

Papel manufacturado, cartão, tecido de algodão, fotografia,acrílico | Construção

Manufactured paper, cardboard, cotton tissue, photography, acrylic | Mixed media



MARIA JOÃO FERREIRA

Casa #8, 2018

80 x 80 mm

Papel manufacturado, cartão, papel
de cortiça e bronze | Construção

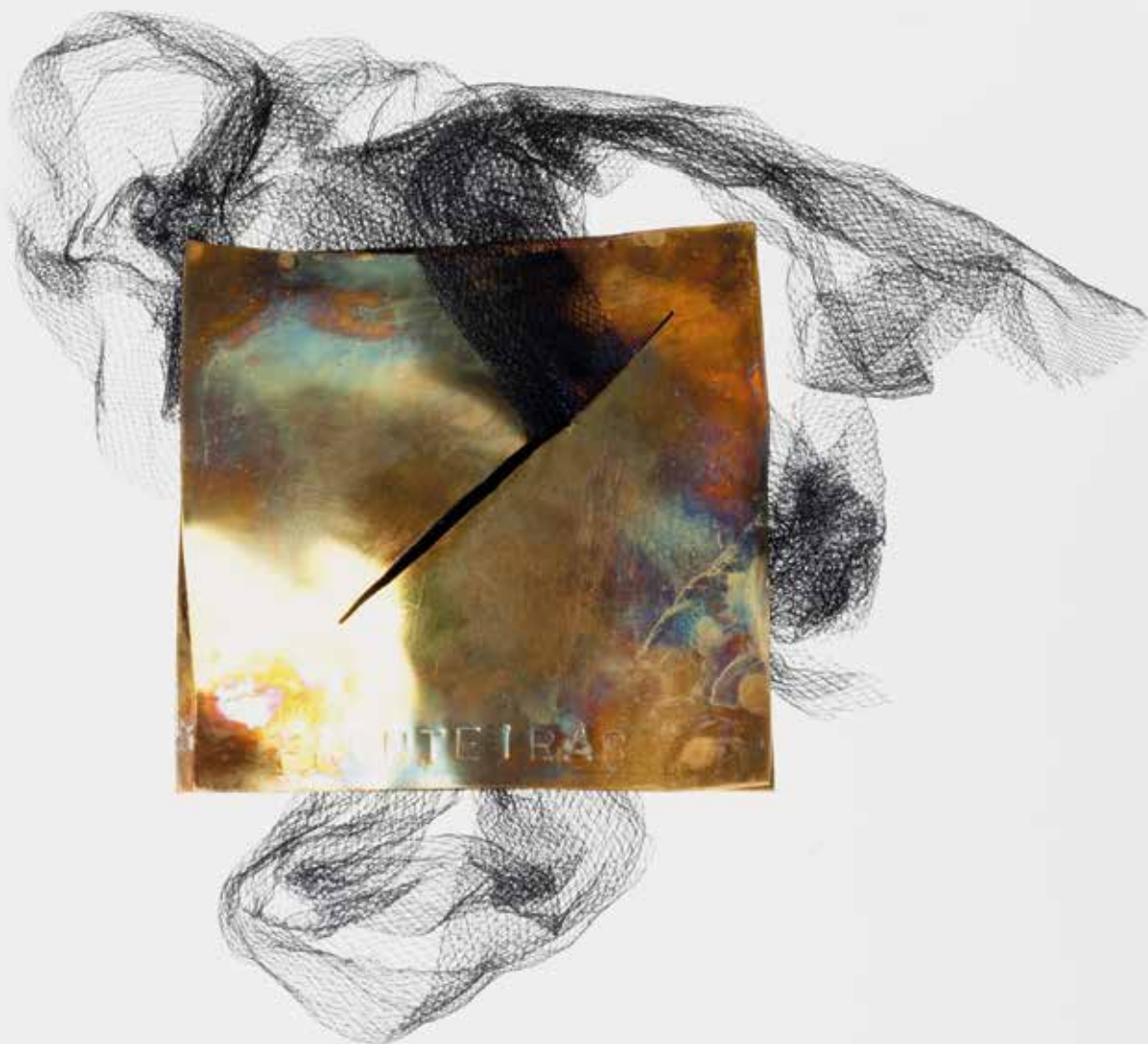
Manufactured paper, cardboard, cork
skin e bronze | Mixed media



HUGO MACIEL
Da infinitude para a realidade,
2017
100 x 80 x 20 mm
Bronze | Fundição
Bronze | Cast



MARIA MANUELA MADUREIRA
Disney! Cinderella, Fairy... you're going
to dance with the Prince. At midnight
you'll be home, 2019
90 x 70 x 10 mm
Bronze | Construção
Bronze | Mixed media



RAFAELA MARÇAL MARQUES
Fronteiras II
120 x 120 x 25 mm, 2019
Latão, tule | Construção
Brass, tulle | Mixed media



CATARINA MENDES
Kurofune, 2019
85 x 85 x 1,5 mm
Prata | Construção
Silver | Mixed media



BEATRIZ ARAÚJO LUCAS MÓNICA
Jogo, 2019
90 x 70 x 83 mm
Estanho | Construção
Tin | Mixed media



SOFIA MOREIRA
Latibulum, 2018
70 x 70 x 20 mm
Chumbo, acrílico | Construção
Lead, acrylic | Mixed media



VITÓRIA DE JESUS LOPES MOURA
Fronteiras, 2019
60 x 60 x 12 mm
Madeira, acrílico, arame | Construção
Wood, acrylic, wire | Mixed media



ANA SOFIA PEREIRA NEVES
Jogos do Passado II, 2015
60 x 45 x 45 mm
Madeira, metal | Construção
Wood, metal | Mixed media



OLGA NEVES
Amours | Kazuo Dan, 2019
110 x 90 mm
Tecido | Construção
Fabric | Mixed media



OLGA NEVES
Belo Sol Poente | Kazuo
Dan, 2019
110 x 100 mm
Tecido | Construção
Fabric | Mixed media



ANDREIA PEREIRA
Flower of Forgetfulness II
(sounds like a death note), 2019
135 x 70 x 30 mm
Latão, porcelana, linho, linha de
algodão, lâmpada | Construção
Brass, porcelain, linen, cotton
thread, lamp | Mixed media



Imprensa Nacional Casa da Moeda /
Hugo Maciel
Centenário do Nascimento de Vergílio
Ferreira, 2016
64 x 67 mm
Bronze | Fundição
Bronze | Cast



**IMPrensa Nacional Casa
da Moeda / Catarina Mendes**
Ano Internacional das Leguminosas,
2016
110 x 26 mm
Bronze | Fundição
Bronze | Cast



ANTÓNIO DO ROSÁRIO
Build to Destroy, 2016
109 x 90 x 40 mm
Vidro float, madeira, cobre, aço |
Construção
Float glass, wood, copper, steel |
Mixed media



VÍTOR SANTOS
Evocative Medal of the Birth of
Granddaughter Alice/ Children
and Cats Like to Lap, 2019
10 x 120 x 90 mm
PLA | Construção
PLA | Mixed media



VÍTOR SANTOS
Barroc, 2019
10 x 95 x 104 mm
PLA | Construção
PLA | Mixed media



JOSÉ SIMÃO
Horizon I, 2019
10 x 55 x 55 mm
Madeira de pessegueiro, contraplacado
de choupo | Construção
Peach wood, poplar plywood | Mixed
media



JOSÉ SIMÃO

Earth Horizon, 2019

10 x 55 x 56 mm

Madeira de pessegueiro, contraplacado
de choupo | Construção

Peach wood, poplar plywood | Mixed
media



JOSÉ SIMÃO
Reflection, 2019
50 x 71 x 71 mm
Acrílico, espuma de poliuretano |
Construção
Acrylic, polyurethane foam |
Mixed media



BAIBA SIME
Angel, 2019
60 x 60 mm
Bronze, cerâmica | Construção
Bronze, ceramic | Mixed
media



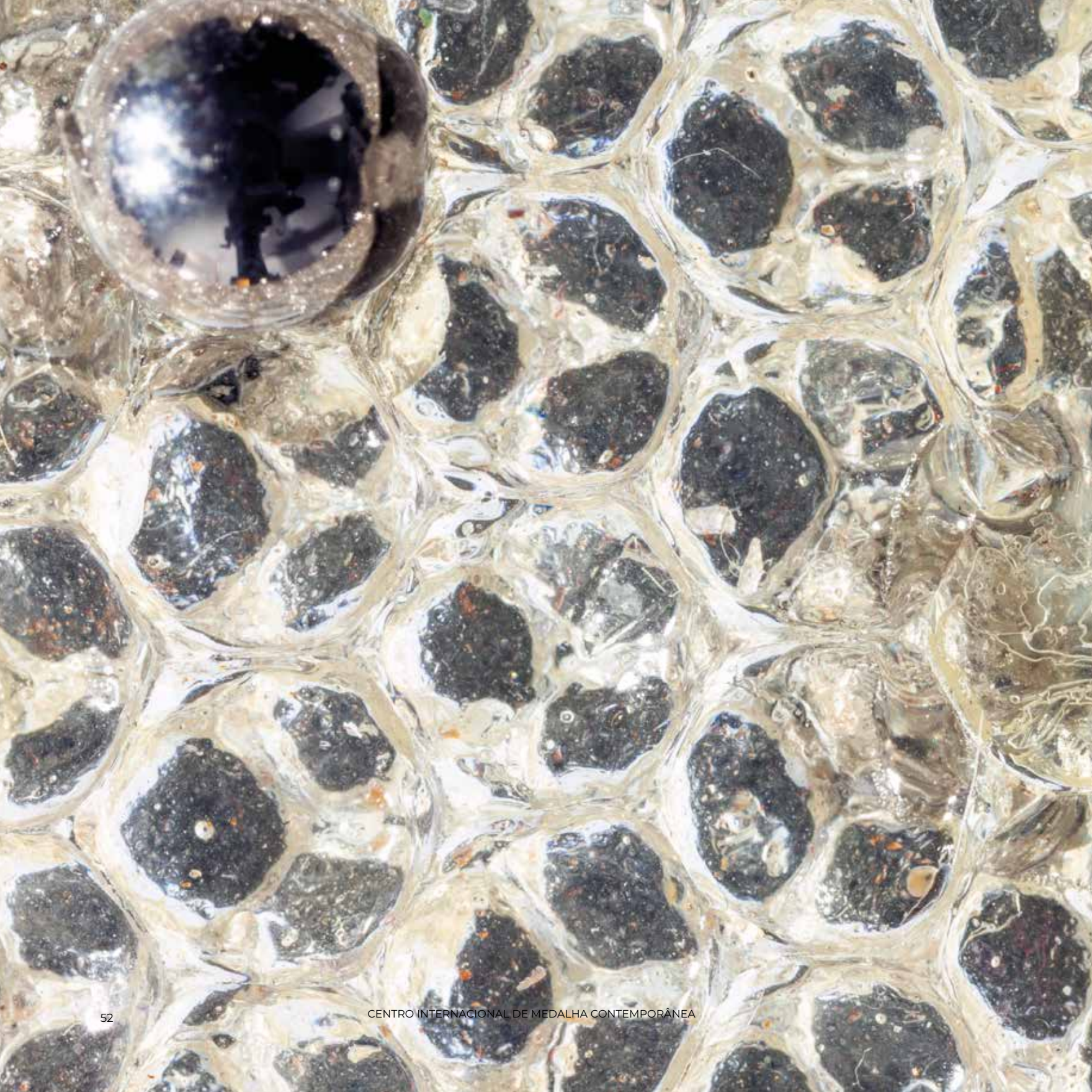
MANUELA SOARES
ALENTEJO in the
World, 2018
90 x 90 x 6 mm
Bronze | Cunjagem
Bronze | Struck

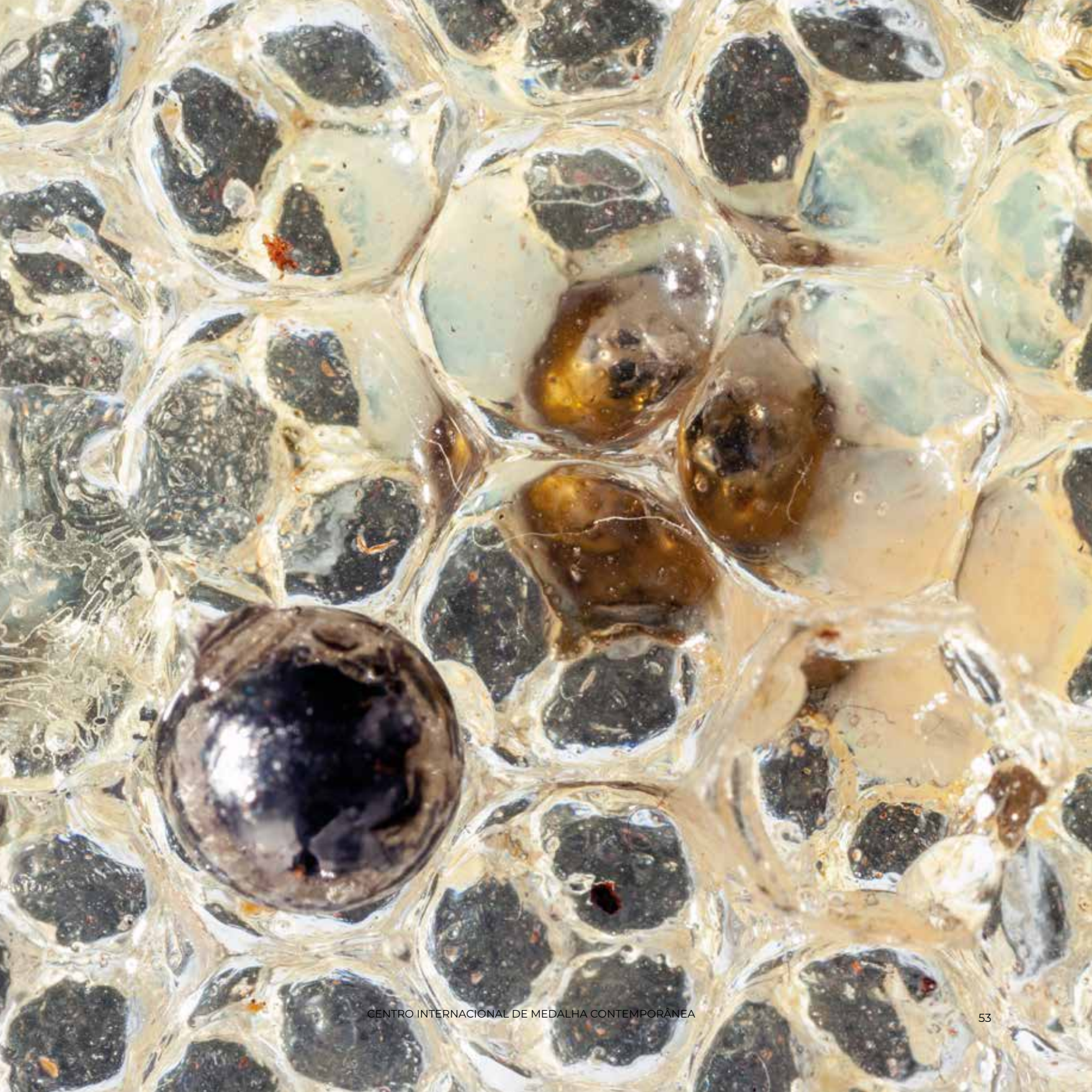


JOSÉ TEIXEIRA
Global Village I, 2019
65 x 65 x 23 mm
Caixas de Petri em acrílico, modelos 3D
em SLA , legenda DYMO | Construção
Acrylic Petri dishes, SLA 3D models,
DYMO legend | Mixed media



JOSÉ TEIXEIRA
Global Village II, 2019
65 x 65 x 24 mm
Caixas de Petri em acrílico, modelos 3D
em SLA , legenda DYMO | Construção
Acrylic Petri dishes, SLA 3D models,
DYMO legend | Mixed media





Ficha técnica
Organization

Produzida e organizada por
Produced and organised by
Câmara Municipal do Seixal
Seixal City Council

Coordenação geral
Coordination
Departamento de Cultura
Cultural Department

Traduções
Translation
Raquel Proença

Créditos fotográficos
Photography
António Silva, Divisão de Comunicação e Imagem

Conceção gráfica e revisão
Graphic design and proof-reading
Pedro Santos e Ana Valentim, Divisão de Comunicação e Imagem

Edição
Edition
Câmara Municipal do Seixal
Seixal City Council

Tiragem
Output
500 exemplares
500 copies

Data de impressão
Printing date
Outubro de 2022
October 2022

